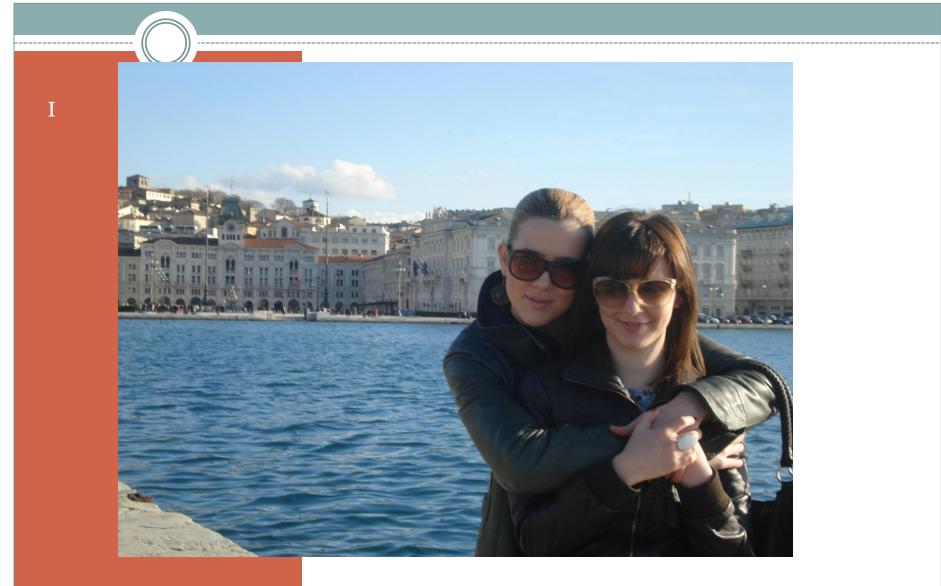
## My Erasmus Story

#### ANA LONČAR UNIVERSITY OF SPLIT

## My Erasmus Story...

 ... began in 2009 when I applied for student mobility for studies at the prestigious *Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori* (SSLMIT) in Trieste, Italy.

- I didn't know much about Trieste, but now I can say that it was a love at first sight. Trieste is a cultural melting pot, a place where Europe's three great civilizations—Latin, Germanic, and Slavic intersected.
- For the first time in my life I felt like a true citizen of Europe.



#### I immediately fell in love with Trieste...

The only problem with my Erasmus was that it ended too soon.

But I decided to come back because *my soul really was in Trieste...* 

la mia anima è à Trieste. (Lettera a Nora, 27 ottobre 1909) JAMES 1882 -Fondazione CRTries e AIAT - Agenzia di informazione e di accoglienza turistica Trieste Comune di Trieste - Assessorato alla Cultura opera di Nino Spagnoli 2004

And that's why Student mobility for placements seemed like a very good idea...

- I have spent some time thinking about what would be the best place for my traineeship, I knew I wanted to translate, but I also liked teaching.
- Once again I decided SSLMIT was the best place for me.
- Professor Avirović was familiar with the concept of Erasmus, and she was thrilled with the idea of having me as one of her assistants. She helped me with the training agreement.

- Completing the rest of the documentation was not a problem at all.
- Also, I obtained my visa easily, I made sure I was on time.
- In May 2011 I applied for Student mobility for placements which began in October.
- SSLMIT has a department of Croatian language where mostly Italian students learn Croatian. I helped them to improve their language skills through conversation and translating.



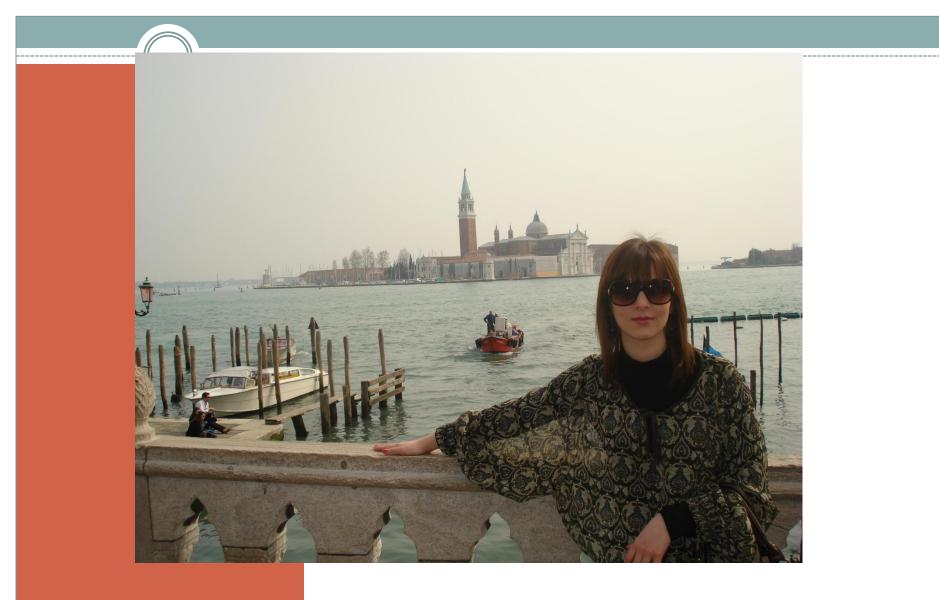
- I finally got the chance to teach and translate at the same time, Erasmus made my professional dream come true...
- For the first time, I visited translation booths.
- Together with my colleagues and professors, I subtitled movies and we started *Il ciclo del film balcanico*.
- I also became more independet as a person, learned to spend my money rationally and I have grown in ways I couldn't even imagine before-personally and professionally.

- I also learned a lot from my students. We got to compare our languages and cultures during the school year 2011/2012.
- On the other hand, professor Avirović, one of the best translators helped me with my thesis.
- Now that I have my degree I really hope that my Erasmus experience will make a difference for me when it comes to finding a job.
- Now I am completely sure that translating doesn't mean giving up on teaching. I can do both.
- I have more self-confidence.

## Because of Erasmus I...



... was able to study and work at the foreign university...



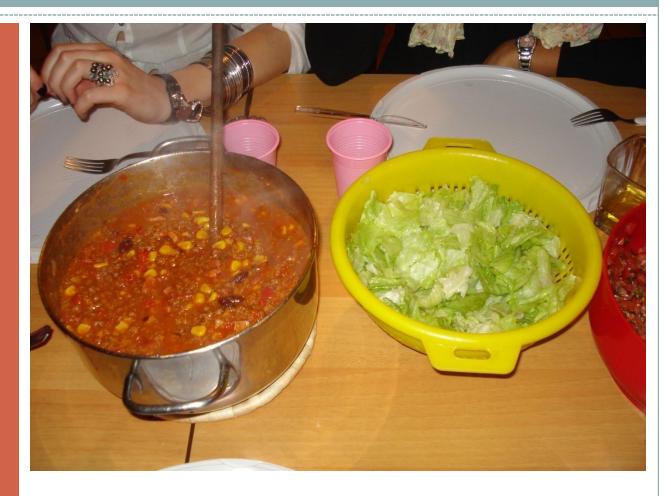
### ... got to travel



... made friends for life...



#### ... had a lot of fun...



## ... became independent...



ao studentica stranih jezika pri Filozofskom fakultetu u Splitu oduvijek sam bila svjesna važnosti boravka u inozemstvu. Nažalost, upravo zbog studiranja i posvećenosti fakultetu, nikad nisam bila u mogućnosti provesti više od nekoliko dana u stranoj zemlji, bilo engleskog, ili talijanskoga govornog područja. Međutim, na trećoj godini fakulteta zajedno skolegicom informirala sam se oprogramu"Erasmus" u koji se ukliučilo i Sveučilište u Splitu. I tako je započela moja avantura. U mjesecima koji su uslijedili prikupljala sam svu potrebnu dokumentaciju, u čemu nam je

# Talijanski profesori dočekali su nas raširenih ruku

POLINE TETET THE NUME NAME OF STELLONE OF A TOPENTICE PART OF A DIMONSTRATING THE TOPONAMI ENASTING

#### KVADRAT

Za sve

'Erasmusove'

studente bio je

organiziran i tečaj

talijanskoga jezika

koji sam imala

pravo besplatno

pohađati, pa sam

odlučila iskoristiti

i tu priliku i mogu

reći da mi je to

bila jedna od

boljih odluka

ravila kada sam prvi put doš-

la u Trst. Austrougarski grad

u kojem se susreću romanska,

germanska i slavenska kultu-

pomoglo ljubazno i stručno osoblje Splitskog sveučilišta; bilo je potrebno obavijestiti i profesore na fakultetu o čemu se točno radi, budući da sam pripadala prvoj generaciji splitskih studenata koja se odlučila otisnuti preko granice.

Tada sam se već odlučila za prevoditeljski smjer na matičnom fakultetu i od svih ponuđenih destinacija u Italiji ljetni semestar prve godine diplomskog studija odlučila sam provesti u Trstu. Mnogi su me pitali zašto baš Trst budući da u Italiji ima i liepših gradova i na kraju krajeva Trst je jako blizu Lijepenaše. Moj odgovor je tada bio da sam odabrala Trst zbog prestižne Scuole Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, odnosno jednog od najuglednijih europskih fakulteta za prevoditelje. Naravno, i moji splitski profesori znali su da se radi o prestižnom fakultetu, te sam odmah dobila njihov blagoslov uz obećanje da će mi ra ostavlja bez daha, nigdje ni priznati sve ispite koje položim traga .talijanskom pazaru na

rana, profesori su nam uvijek mijeniti i produbiti. izlazili u susret, prevoditeljske kabine su nam bile na raspolaganju za vježbanje s kolegama. Znanje stečeno na fakultetu u imala pravo besplatno pohađa-Splitu napokon sam mogla pri-ti, pa sam odlučila iskoristiti i sporazumijevanja nikad nije

Za sve "Erasmusove" studente bio je organiziran i tečaj talijanskoga jezika koji sam

tu priliku i mogu reći da mi je to bila jedna od boljih odluka. Učionica prepuna mladih iz Austrije, Njemačke, Španjolske, Poljske, Portugala... Jezik

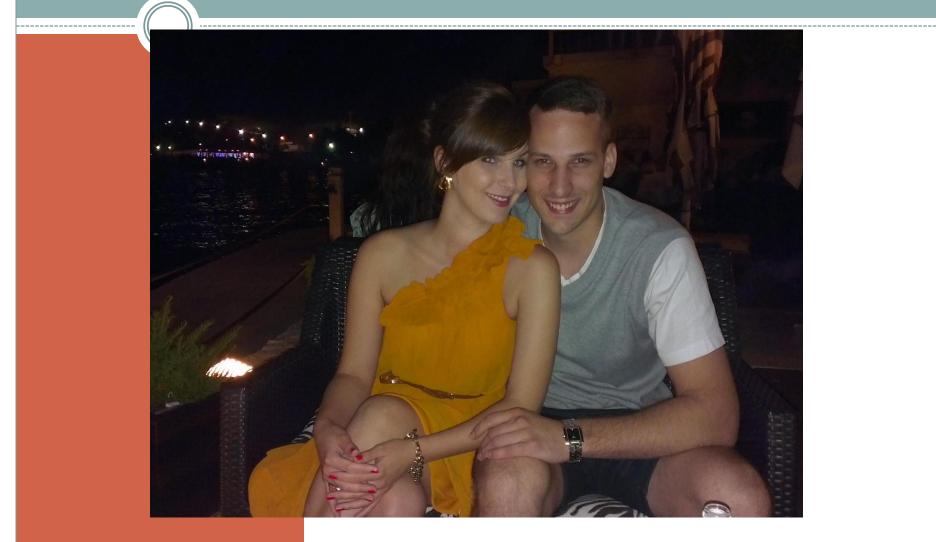
bio problem i ubrzo sam sklopila prva poznanstva, a zatim i prijatelistva. Pet mjeseci je prilično brzo prošlo i došlo je vrijeme za povratak u Split. Međutim, nakon "Erasmusa", Trst je postao odredište većine mojih izleta izvan Splita. I tako se rodila ideja o još jednom "Erasmusu" u Trstu.

Nisam imala pravo ići ponovno na "Erasmus" studijski boravak, zato sam se ovoga puta odlučila na "Erasmus" praksu. Znala sam da opet želim ići na Scuolu Superiore i zato sam se odlučila javiti profesorima na Odsjeku za hrvatski jezik u Trstu. Udogovorus njima, kolegica i ja smo kao izvorni govornici započele držati konverzacijske satove hrvatskoga jezika. I tako je nastala savršena simbioza. Mi vježbamo talijanski, a naši talijanski studenti hrvatski jezik.

Smatram da su moja dva 'Erasmusa" neponovljivo iskustvo, nešto čega ću se sjećati cijeli život Obogatili su

Ana Lončar zaljubila se u Trst zahvaljujući programu Erasmus

... I developed professionally....



#### ...and even fell in love...

# Thank you for your attention